

Caracterización léxica de la variedad de español usada en la traducción: el caso de *La mesera era nueva* de Dominique Fabre

Lexical characterization of the Spanish variety used in the translated text: the case of *La mesera era nueva* [*The Waitress Was New*] by Dominique Fabre

Cecilia Torres

Universidad de la República, Uruguay

Resumen

A partir de los estudios descriptivos de traducción propuestos por Toury (1995), y en el marco de las propuestas de la sociología de la traducción (Casanova, 2002; Sapiro, 2010), este artículo busca presentar los avances de una investigación en el marco de la tesis de la maestría de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Universidad de la República). El objetivo radica en estudiar, a partir del texto meta, las representaciones sociolingüísticas (Boyer, 1990) que pueden haber llevado a seguir ciertas normas de traducción (Toury, 1995): *La mesera era nueva* de Dominique Fabre fue traducido del francés al español por Laura Masello en 2006 para una editorial uruguaya, en coedición con una editorial argentina y una chilena. Se trabajará con la variedad lingüística (marcada en el ámbito léxico) del español que presenta el texto y, específicamente, las principales dificultades encontradas en el momento de proceder al análisis de las expresiones relevadas. Al ser el español una lengua de estandarización pluricéntrica con las características que revisten las instituciones que dictan las normas lingüísticas, puede ocurrir que algunas variedades estándares americanas queden dispersas en los repertorios lexicográficos que las contienen.

Palabras clave: normas de traducción, repertorios lexicográficos, variedad lingüística, sociología de la traducción

Abstract

Based upon Descriptive Translation Studies (Toury, 1995), and following the principles of the Sociology of Translation (Casanova, 2002; Sapiro, 2010), this article presents the first results of a study carried out within the Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Universidad de la República) Master's Degree. The aim is to study the representations of language (Boyer, 1990) in the translated text —from a sociolinguistic approach— that might have led to follow certain norms in translation (Toury, 1995). The novel is *La mesera era nueva* [*La serveuse était nouvelle*, translated into English as *The Waitress Was New*] by Dominique Fabre, translated from French to Spanish by Laura Masello in 2006 by a Uruguayan publishing house, in cooperation with an Argentinian and a Chilean publishing house. The Spanish dialect will be studied from a lexical point of view, emphasising the main difficulties found when analysing the lexical items gathered. Since Spanish is a language of pluricentric standardisation, and given the outline of the institutions that regulate Spanish, some standard varieties from Latin America may be presented in the different lexicographic resources.

Key words: norms of translation, lexicographic resources, linguistic variety, sociology of translation

1. Introducción

El estudio sobre traducciones al (y del) español cuenta con una larga trayectoria en América Latina (Pagni, 2014). Se destacan las precisiones respecto de la variedad lingüística a la que se traduce en Argentina (Fólica, 2007; Nijensohn, 2015; Poey Sowerby, 2017; Villalba, 2015; 2017a; 2017b). Respecto de lo que ocurre en Uruguay, pocos han sido hasta ahora los trabajos académicos dedicados al estudio de las traducciones (Hornos, 2014; Hareau y Sclavo, 2018). En el país no se traducen muchas obras para ser publicadas en las editoriales¹ y, como consecuencia de esto, los estudios sobre traducción recién comienzan a desarrollarse².

Por este motivo, me propuse³ analizar las traducciones del francés al español publicadas por Ediciones Trilce⁴. Entre 1989 y 2015 se publicaron en la Colección Agapá 65 obras cuyos originales en francés fueron traducidos en Uruguay. El catálogo abarca novelas, libros de cuentos y de poesía, obras de teatro y ensayos sobre temáticas vinculadas principalmente con las ciencias sociales y humanas. En esta tarea participaron más de 20 traductores.

Se destaca, por un lado, la labor de una editorial independiente uruguaya (Harari, 2000) que, en el marco de un convenio con la Subdirección del Libro y de Comunicación y Cultura de Francia (dependiente del Ministerio de Relaciones Exteriores), logró llevar adelante este proyecto editorial. Por otro lado, esta se presenta como una oportunidad para estudiar las características lingüísticas de una traducción literaria realizada en Uruguay para un público uruguayo, más allá de que algunas de las obras hayan trascendido fronteras y fueran publicadas por editoriales independientes asociadas (Symmes, 2016) en Argentina, Chile, México y España.

Este ejemplo resulta de especial interés si se tiene en cuenta que estamos frente a un caso de traducción al español, lengua de estandarización pluricéntrica que ya en la época en que fue publicada la traducción de la obra (2006) contaba con instrumentos normativos⁵ que daban cuenta de su intención panhispánica (tal como el *Diccionario panhispánico de dudas* de la RAE-ASALE).

La novela que me propongo analizar en este artículo es *La mesera era nueva*, traducción al español de *La serveuse était nouvelle*, obra de Dominique Fabre publicada en 2005 por Éditions Fayard en París. Esta relata el devenir de Pierre —con su mirada atenta sobre el mundo que lo rodea—, un mozo en el café Le Cercle, cercano a París, ante las idas y vueltas de sus los dueños y su posible cierre, que lo dejaría sin trabajo justo cuando le falta poco para jubilarse.

¹ Si bien el *Index Translationum* no configura una base de datos completos, se observa que la cantidad de traducciones (no solamente literarias) realizadas en Uruguay es bastante baja: figuran 21 traducciones del francés al español en Uruguay entre 1979 y 1999 (<http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?lg=0&sl=fra&l=spa&c=URY&fr=0>, consultado el 28/01/2019). Para el inglés, se observan 34 traducciones entre 1979 y 1999: <http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=&stxt=&sl=eng&l=spa&c=URY&pla=&pub=&tr=&e=&udc=&d=&from=&to=&tie=a>. Consultado el 28/01/2019.

² La *Revista Pontis* es un ejemplo de las reflexiones desde Uruguay en torno a la traducción.

³ La investigación se lleva a cabo en el marco de la Maestría en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, cultura y sociedad de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Universidad de la República). Tesis en proceso de redacción, dirigida por Roberto Bein.

⁴ Agradezco a Pablo Harari, director de Trilce y de la colección, por su colaboración e interés en esta investigación; y a Laura Masello, traductora de varias de las obras que fueron publicadas en el marco de esta propuesta, por su disposición y apoyo para llevar adelante esta investigación.

⁵ Cuando menciono los instrumentos normativos, me refiero a obras institucionales (académicas, ya sea de la RAE-ASALE, ya sea de una Academia nacional) destinadas a servir como herramienta de consulta normativa para el hablante.

Un año después, *La mesera era nueva*, traducida por Laura Masello, se publicaba en Montevideo en la Colección Agapá.⁶ También figuran como coeditores Lom Ediciones (de Chile) y Beatriz Viterbo Editora (de Argentina).

Me centraré, en esta instancia, en el estudio de expresiones (palabras y locuciones,⁷ principalmente) que reflejen la selección de la variedad lingüística rioplatense, en la que se enmarca la uruguaya y, específicamente, la montevideana, en el entendido de que la elección de la variedad lingüística a la que se traduce deja marcas en el texto meta.

2. Marco teórico y corpus

El análisis de la novela traducida toma como base los estudios descriptivos de traducción de Toury (1982, 1999), los cuales se asientan en la teoría del polisistema de Even-Zohar (1990a). Por ende, el objetivo radica en estudiar, desde un punto de vista descriptivo y no prescriptivo (asociado este último a la noción de «fidelidad al original»), a partir de la obra traducida, los procesos que se llevaron a cabo en el momento de traducir. Se puede, entonces, analizar el texto meta sin necesidad de compararlo exhaustivamente con su original (Hatim, 2013).

Esta perspectiva será complementada por los aportes desde la sociología de la traducción, que permite explicar los lazos establecidos en el marco de una política lingüística del gobierno francés, que llevaron a la traducción y publicación de la obra en Uruguay. De este modo, Heilbron (1999), Casanova (2002) y Sapiro (2008, 2010) señalan, a partir de la teoría del polisistema y de los intercambios culturales (Bourdieu, 2002), las lógicas del polisistema literario internacional (Even-Zohar, 1990b), que marcan tendencia sobre los flujos de traducción.

2.1. La variedad rioplatense en las obras traducidas

En Argentina, desde los años noventa en adelante, Willson (2000, 2004), Villalba (2017a, 2017b) y Venturini (2016, 2017a, 2017b), entre otros, han estudiado el rol y las características de la traducción en un mercado que, si bien difiere del uruguayo en el volumen de lectores, libros y editoriales que lo conforman, presenta la característica de compartir una variedad lingüística —la rioplatense—, que no siempre se hace visible en las obras traducidas.

En este sentido, cabe destacar algunos aspectos señalados por Villalba (2017b) en torno a las complejidades que supone traducir textos literarios al español con presencia de marcas de la variedad lingüística argentina. Se destaca que el editor suele pedir (al igual que otros agentes editoriales) que se omitan los principales rasgos de la variedad local. ¿Qué motiva este pedido? La respuesta que se suele dar a esta pregunta es que, si se omiten rasgos de una variedad lingüística específica, la obra traducida es pasible de ser comercializada en diversos mercados. Una traducción con rasgos más locales cercenaría, desde esta perspectiva, las posibilidades de ser vendida en mercados con una variedad lingüística distinta.

Ante la solicitud, algunos traductores optan por mantener igualmente los rasgos propios de la variedad local, como lo señala Villalba (2017b: 164), para quien estos rasgos suelen quedar estereotipados, en el sentido de que se asocian ciertos rasgos a una variedad, pero no otros que se dan con igual frecuencia y son característicos de ella (Villalba: 2014: 48). Como se sabe, en la mayor parte de la Argentina el voseo pronominal junto con las correspondientes

⁶ Por lo general, las obras de Agapá presentan en su contratapa el logo de la colección. No ocurre esto en *La mesera era nueva*. No obstante, en el catálogo de la colección figura la obra bajo la categoría de *novelas*.

⁷ Como lo señala el *Diccionario de la lengua española* (RAE-Asale, 2014), se entiende por locución un grupo de palabras que funcionan como una sola unidad a nivel léxico, lo que implica que tiene un sentido unitario.

formas verbales y posesivas está extendido entre todas las capas sociales y es usado incluso en intercambios formales escritos.

Así, a modo de ejemplo, se puede imaginar que en una traducción que presente la variedad rioplatense contará con el pronombre *vos* para los intercambios que revistan cierta informalidad. Pero el voseo no es el único rasgo propio de esta variedad lingüística, a la vez que se hace presente en otras variedades (como se detalla en la *Nueva gramática de la lengua española*, 2009).

Por otro lado, en muchas ocasiones se da el hecho de que la norma de traducción respecto de traducir en un español *lo más neutro posible* no queda explicitada, como tampoco quedan explicitados a veces los rasgos característicos de la variedad que no debieran aparecer (Poey Sowerby, 2017).

Pero quizá no se espere que en esta misma traducción con rasgos rioplatenses figuren ejemplos de adverbios de lugar seguidos de pronombres posesivos plenos (*alrededor mío*⁸ en vez de *alrededor de mí*), rasgo que también caracteriza a nuestra variedad lingüística (como se explica en la *Nueva gramática de la lengua española*, 2009). Por lo tanto, en el momento de traducir juegan también un rol preponderante las representaciones sociolingüísticas (Boyer, 1990) que tienen los agentes editoriales, además de los formadores de traductores, sobre las variedades lingüísticas de lenguas involucradas en la traducción.

Es interesante destacar, siguiendo a Villalba (2017b), que el deseo de una traducción lo más neutra posible, al implicar la omisión de marcas lingüísticas propias de la variedad local —lo que en muchos contextos se ha dado en llamar *español neutro* (Pérez, 2015)—, plantea una tensión entre los rasgos locales de la variedad y lo que se concibe desde la Academia como español panhispánico (Villalba, 2017b), del que hacen eco numerosas obras académicas de reciente publicación (Oroño, 2012).

Lo que Villalba releva, a partir de un estudio llevado adelante en el medio editorial argentino, es que estas actitudes conllevan un rechazo de la variedad lingüística peninsular por parte de los traductores (2017b), mientras que los editores muestran una tendencia a seguirla. Esta es una de las características que presentan las traducciones que involucran al menos una lengua supranacional, como el caso del español (Narvaja de Arnoux, 2007). Es momento de ver, entonces, qué ocurre en el caso de la traducción de *La mesera era nueva*.

2.2. Editoriales, versiones y normas de traducción

Al entrar en contacto dos sistemas literarios a través de una traducción, Sapiro (2008) y Casanova (2002) explican que el intercambio cultural transnacional está marcado por las relaciones de poder propias de los campos que engloban estos vínculos, como el económico o el político (Bourdieu, 1995).

El estudio de estos intercambios permite explicar por qué se tradujo una obra del francés al español en Uruguay a través de una editorial independiente. En primer lugar, se debe señalar que, en el marco de su política lingüística para el exterior (Varela, 2006), el Estado francés promueve, desde hace al menos tres décadas, la traducción de obras (literarias, científicas, pero no de textos escolares, religiosos o esotéricos) desde y hacia el francés⁹, con

⁸ Ejemplos de estas características figuran en *La mesera era nueva*: «Todo esto para servir sin aflojar y alrededor mío, a lo largo del mostrador, esa gente en racimos que no conozco...» (p. 20); « Había cada vez más hojas muertas adentro, sobre el piso de grandes baldosas gruesas y blancas; yo golpeaba la puerta de vidrio y porfiaba con la llave, pero alrededor mío, me parecía que la gente me evitaba» (p. 49); « Me gusta mucho caminar de mañana, pero justo escuché que llegaba el 161 atrás mío y como casi había llegado a la parada de Mathurins, levanté la mano para subir» (p. 50).

⁹ U otra lengua de Francia (Centre National du Livre, 2019a, 2019b).

el objetivo de que se difundan las ideas del mundo francófono, así como el de que lleguen a estas ideas provenientes de otros territorios.

En el marco de esta política de traducción, Trilce, como señalé anteriormente, publicó entre 1989 y 2015 más de 65 obras cuyos originales habían sido escritos en francés, lo cual no implica que se tratara únicamente de textos de autores franceses. Un estudio del catálogo¹⁰ de la Colección Agapá muestra una fuerte presencia de autores contemporáneos más que canónicos: si bien aparecen Molière y Samuel Beckett, se puede decir que son la excepción. La mayoría de los escritores traducidos en la colección no están asentados en el sistema literario del francés del mismo modo que los dos antes mencionados. Las obras traducidas se clasifican, por parte de la editorial, en cuentos, novelas, poesía, teatro y ciencias sociales y humanas.

Si bien se trata de 65 obras en un catálogo general de más de 900, la editorial elabora el siguiente discurso respecto de sí misma: «Trilce tiene una particular vocación de apertura hacia otras regiones del mundo editando también traducciones particularmente del francés»¹¹. Antes de desarrollar los principales puntos de este proyecto de traducción, corresponde presentar brevemente la editorial.

Fundada en 1985, Trilce es una editorial independiente (Harari, 2000), lo cual no implica que estemos ante una editorial pequeña según los estándares uruguayos. Miembro de la Alianza Internacional de Editores Independientes, la editorial conformó con otras editoriales independientes —Lom ediciones (Santiago de Chile), Ediciones Era (México) y Editorial Txalaparta (País Vasco, España)— un grupo de trabajo (Symmes, 2016) que le permitió la publicación conjunta de obras.

Estamos, por lo tanto, ante una casa de edición cuya vocación cultural marca su proyecto editorial, centrada en la(s) identidad(es) nacional(es), los desafíos del Uruguay contemporáneo y la reflexión sobre cultura, psicoanálisis, filosofía, ciencias políticas, historia, estudios culturales y de género, entre otros.¹² En 2015 la editorial cerró, producto del fin de un proyecto, al decir de uno de los editores de Trilce, Pablo Harari (2019).

Por lo general, el mecanismo para llevar adelante este tipo de traducciones consiste en obtener una subvención del Estado francés para poder acceder a los derechos de la obra, por lo que se establece contacto con la editorial que publicó el texto en francés (en este caso, Éditions Fayard). Es esta la que debe tramitar la solicitud de ayuda, para que luego se pueda proceder a la traducción.

El requisito para esta editorial es contar con cierto grado de consolidación: los criterios de selección pasan por la cantidad de obras publicadas, el caudal de obras que se publican por año y los contratos de difusión y distribución que tenga, entre otros. Tal es el caso de Fayard, editorial asentada en Francia, fundada en el siglo XIX¹³, que cuenta con un nutrido catálogo, consagrado a la publicación de obras literarias y de las *sciences humaines*, entre las que destacan las obras sobre historia.

En lo que concierne al autor, Dominique Fabre contaba ya en 2005 con al menos cinco obras publicadas, por lo que no se trataba de un escritor que recién se iniciaba en el mundo literario, si bien no forma parte, al día de hoy, del panteón de los autores francófonos de consagración mundial, pese a haber sido traducido al inglés y al español (en este último caso por Trilce) y a haber recibido en 2015 el premio Maurice Genevoix, otorgado por la Academia Francesa.

Respecto de la edición en español, existen ciertas exigencias, con las cuales cumplió *La mesera era nueva*: tirada mínima de 500 ejemplares, pago de los servicios al traductor,

¹⁰ Disponible en <http://www.trilce.com.uy/>.

¹¹ Tomado de <http://www.trilce.com.uy/acercadetrilce.html>. Consultado el 20/12/2018.

¹² Tomado de <http://www.trilce.com.uy/acercadetrilce.html>. Consultado el 20/12/2018.

¹³ Tomado de <https://www.fayard.fr/notre-histoire>. Consultado el 15/03/2019.

evaluación de un fragmento de la traducción, así como el estudio de los riesgos asumidos a nivel comercial para vender la obra y la valoración respecto de la obra traducida por parte del Servicio Cultural de la Embajada de Francia.

Acerca de la selección de obras cabe destacar que tanto la entrevista a la traductora como la realizada al director de Trilce arrojan que un comité de lectura (del que formaban parte algunas traductoras, entre ellas Laura Masello) era quien seleccionaba los títulos a traducir, sin la existencia de imposiciones a este respecto, a diferencia de lo que puede llegar a ocurrir en otros casos (Venturini, 2017a).

2.3. La variedad lingüística de traducción

Consultados acerca del lector destinatario de estas publicaciones, tanto Harari (2019) como Masello (2019) coincidieron en señalar que la elección de la variedad lingüística del español a la que se traducía solía ser el rioplatense. Específicamente, detalla la traductora, en este caso, en su variedad montevideana, lo cual condice con el hecho de que los derechos de autor en ciertos casos fueran únicamente para la distribución de la obra en el ámbito rioplatense. Por lo demás, si bien se trata de una coedición, el director de Trilce no hacía pesar la posibilidad de que la traducción circulara en otros mercados en el momento de pensar una variedad lingüística.

Este aspecto es de especial importancia en el momento de analizar la variedad lingüística del español a la que se traduce. Si bien, tal como lo relatan numerosos testimonios recogidos por Villalba (2017b), el traductor no es libre de decidir a este respecto, Masello explicó en la entrevista realizada (2019) su postura: cuando es el propio traductor quien elige cómo traducir, no se puede pensar en *eliminar* expresiones propias de una variedad.

Sí se puede pensar que es el traductor quien selecciona rasgos propios de la variedad a la que traduce. En este caso en específico, la traductora expresa que, en lo que respecta a la variedad seleccionada, la realización lingüística de los uruguayos permite jugar con la coexistencia del tuteo y el voseo (Fontanella de Weinberg, 1999), por lo que la presencia o ausencia del voseo pronominal no se vinculan en este caso con el borramiento o la marcación de una variedad lingüística en el texto.

A modo de ejemplo, se relevaron en la novela traducida, para la segunda persona, las siguientes formas de tratamiento:

- ¿Cuánto te lleva el viaje hasta acá? (p. 13);
 - A propósito, me estaba preguntando, ¿cuánto hace que trabaja usted acá?
 - Desde la época de Longard, ¿se acuerda? Deben de hacer ocho años ahora (p. 34);
 - Puta, qué relajo, no hizo los pedidos, ¿viste? (p. 54);
- Terminé concluyendo que él estaba bien donde estaba y Roger asintió con la cabeza, si tú lo dices, Pierrot (p. 65).

Se destaca la ausencia de *vos* en todos los casos (y a lo largo de toda la novela). Pero sí figuran *tú* y *usted*. No obstante, algunas expresiones, como el *viste* del último ejemplo, pueden hacer pensar tanto en *viste vos*, como en *viste tú*.

En cuanto al voseo verbal, sin la presencia de un pronombre personal, cabe recordar que una realización típica de la variedad lingüística montevideana es la combinación del tuteo pronominal con el voseo verbal —*tú tenés*— (Bertolotti, 2011), por lo que, al omitir el pronombre personal, permanece únicamente la forma realizada del voseo verbal, que se puede corresponder tanto con el pronombre correspondiente al tuteo, como con *vos*.

De los fragmentos arriba citados, se destacan otras expresiones que se asocian generalmente a la variedad rioplatense y, en esta, a la uruguaya, específicamente, a la montevideana: *acá* en vez de *aquí*; el término *relajo* (que se comentará más adelante) y la pregunta *¿viste?*, que funcionaría en este contexto como un apéndice confirmativo.

Puede observarse, entonces, el rol que juega la editorial que publica la traducción, así como la trayectoria del traductor (en 2006 Masello contaba ya con más de veinte obras traducidas del y al francés) en lo que refiere a las normas operativas (Toury, 1999) respecto de la variedad lingüística a manejar en la traducción. Algunos aspectos de las normas preliminares vienen dados desde el programa que subvenciona las traducciones (específicamente, el abanico de tipos textuales a traducir, y la exigencia de una traducción directa).

Si bien la delimitación diatópica (Coseriu, 1981) de las variedades lingüísticas presenta numerosos problemas, tal como lo señaló Rona (2014), se trabaja en esta investigación a partir de la información producida a partir del estudio del español del Uruguay, es decir, en los rasgos prototípicos del español que se habla en el territorio (Bertolotti y Coll, 2014).

Enmarcada en la variedad lingüística rioplatense, Barrios (2007) y Elizaincín (2008) señalan para el Uruguay la presencia de variedades del portugués en la zona del norte, así como la influencia del italiano producto del flujo migratorio durante el siglo XIX y comienzos del XX (Elizaincín, 2006; Barrios, 2008). En lo que respecta al léxico, se destaca la presencia de arcaísmos (Bertolotti y Coll, 2014) y del aporte de la población africana que llegó como esclava durante el período de la colonia (Elizaincín, 2003; Bertolotti y Coll, 2014).

3. Análisis: relevamiento de expresiones

Con el objetivo de analizar la presencia de la variedad lingüística uruguaya, especialmente la montevideana, se procedió al estudio de la obra traducida para relevar expresiones que fueran propias de esta. En primer lugar, se debe aclarar que el uso de estas expresiones implica, como ya se mencionó, una elección deliberada del traductor, pero que refleja, a su vez, las representaciones sociolingüísticas que sobre la variedad se tienen. Y si bien estas se manifiestan en el individuo, revisten siempre un carácter social.

En segundo lugar, y como consecuencia de lo anterior, se debe explicitar que, en lo que atañe a las normas operativas, no se observan entre el texto fuente y el meta grandes diferencias en lo que refiere a las normas matriciales (Toury, 1999), es decir, aquellas que trabajan sobre la distribución del material textual que compone la obra a traducir, en lo que refiere a la extensión (si se traduce todo el texto, o solamente una parte) y segmentación (si se mantiene la organización en capítulos, párrafos, etc.).

Sí se deben estudiar las normas lingüístico-textuales (Toury, 1999), que son las que inciden sobre la formulación del texto meta y funcionan en el momento de seleccionar, entre otras, expresiones en español, en este caso. Aquí es donde operan las representaciones sociolingüísticas respecto de la variedad del español rioplatense, en especial, el español del Uruguay, y dentro de este, el montevideano.

3.1. Procedimientos en la selección del léxico

Se debe explicar por qué, como primer acercamiento, procedí a la selección de expresiones que reflejen la elección de la variedad del español antes comentada, y no a otros rasgos que dieran cuenta de esta. Como lo señala Toury (1995), el trabajo sobre el nivel léxico del texto meta se presenta como privilegiado en el estudio de las traducciones, ya que se puede considerar la traducción como un modo de generar textos a partir de otros textos. En este sentido, el estudio de la forma y función de los *ítems léxicos* (*lexical items*) seleccionados pueden mostrar cómo procedió la traductora respecto de las normas de traducción.

Como paso previo para el análisis, trabajé en primera instancia en la elaboración de una grilla que permitiera manejar las distintas variables a estudiar en el léxico. En este aspecto, además de las representaciones sociolingüísticas de la traductora (y otros agentes editoriales, los cuales no se mencionarán a partir de este momento ya que todo hace entender que la caracterización de la traducción a través de la variedad contó con la aprobación de los agentes involucrados) en torno a la variedad seleccionada, se deben tener en cuenta las representaciones sociolingüísticas de quien lleva adelante este análisis. Cabe destacar que mis consideraciones como hablante nativa uruguaya de Montevideo inciden sobre lo que pueda detectar como expresiones propias de mi variedad. Luego, en el análisis de los términos recurriré a los diccionarios para evaluar cómo se clasifica una expresión.

A este respecto, se debe discutir qué se considera como expresión característica de la variedad lingüística montevideana, enmarcada en el español del Uruguay y este, a su vez, en el español rioplatense. Como se observará en los siguientes apartados, comprender qué se entiende como uruguayismo es relativamente complejo. El primer aspecto de esta complejidad es que el término remite a una delimitación territorial, la cual no siempre condice con la realidad de los usos lingüísticos. El segundo aspecto radica en que la distinción de *uruguayismo* (al igual que cualquier otra marca diatópica) es propia del ámbito de los repertorios lexicográficos, por lo que es una noción elaborada pensando en la información a brindar en el marco de este tipo de instrumentos.

El tercer aspecto implica reflexionar sobre el alcance que este término tiene. Un uruguayismo no consiste únicamente en una expresión originaria de Uruguay, pero sí las abarca. Como se desarrollará posteriormente, todo parecería indicar que se marca como uruguayismo aquella expresión de uso corriente en el territorio oriental (que puede estar presente en el uso de otras variedades lingüísticas y que tampoco se usa necesariamente en todo el territorio uruguayo), pero que no figure como perteneciente al español general.

De este modo, comprender qué es un uruguayismo resulta complejo, además de desdibujarse la concepción que sobre la variedad se tiene desde lo normativo. Si bien un hablante puede reconocer expresiones como pertenecientes al español del Uruguay, las delimitaciones que se le establecen a nivel léxico a la variedad lingüística desde los instrumentos es llamativa.

En la siguiente grilla figuran las expresiones relevadas (unas cuarenta), según el modelo que figura a continuación.

Página	Expresión	Contexto
8	andar de cara torcida	El patrón a menudo anda de cara torcida...
8	andar de cara larga	Esta semana, como desde hacía fácil un año, andaba de cara larga casi a tiempo completo...
8	de gusto	...incluso llegué a pasar por delante de gusto...
9	reclame	Para mis adentros pensé que hubiera sido un buen reclame para alcohólicos anónimos, pero no trabajo en ese rubro.
11 34	adolescentes de liceo, primero de liceo	De mañana sólo hay adolescentes de liceo... Sophie estaba en primero de liceo cuando llegamos.
11	rabonearse	De mañana sólo hay adolescentes de liceo, pocas veces más de dos o tres, que vienen a acá a rabonearse...
12	se borra	...otras veces <i>se borra</i> así nomás...
12	así nomás	...otras veces se borra <i>así nomás</i> ...
14 54	relajo	Me acordé de Sabrina, que todos estos últimos meses había sido un rayo de sol en este relajo Putá, qué relajo, no hizo los pedidos, ¿viste?
14 69	bichar	...bichar por encima de los lentes en una pantallita de televisión, los bichitos de la suerte que sonreían o ponen cara

69		de malos y vuelva mañana... Pero igual no andaba bien la cosa, había gente que bichaba para acá, poniendo la mano delante de los ojos, ¿qué iban a pensar? ...conté un centenar de pares de ojos que durante dos horas vinieron a bicharlo y también hacia adentro, donde estaba yo.
14	boliche	en un pequeño boliche que no llega a restorán...
15	cayó una llamada	Cayó una llamada en medio del kir real de un vendedor
15 44	se hiciera los mandados mandados	Me mordí para no aconsejarle que se hiciera los mandados solito... Los domingos le hago los mandados...
15	pucho	Yo ya había visto que esta mañana andaba con el pucho en la boca...
15	Tenía hormigas en el culo	Tenía hormigas en el culo...
17	chanchadas	Yo llegaba a ver los títulos cuando él se ponía de espaldas. No eran chanchadas.
17	paja	Parecía un muchacho que necesita una paja y después un chocolate Mars...
18	quilombo	¡Pero esto es un quilombo!
21	la gran siete	¿Tanto cuesta prestar atención, la gran siete?
23	garúa	Era la garúa de principios de noviembre...
24	gil	Puse mi mejor cara de gil, de ignorante...
30	mutualistas	El patrón se pasa protestando contra los aumentos de los impuestos locales (la Caja, los seguros, las mutualistas, el impuesto profesional, la contribución inmobiliaria)...
31	Me bajoneé	Me bajoneé un poco...
31	mamados	La hija de la patrona me contó que había taxis que esperaban de gusto a los mamados...
35	figuritas	Sacaba buenas notas y acumulaba puntos, cuando llegaba a diez le daban figuritas.
38	paleta	Pero estaba un poco incómodo porque de ahí en adelante iba a ser un poco delicado trabajar para ellos, no me pagan para hacer de paleta, con perdón sea dicho.
40	celular	En el momento en que abrí la puerta del fondo, ella estaba agarrando el celular, como desde que él se había ido.
40	subte	Frente de nosotros, en dirección del subte, había un tipo que yo veía todas las noches.
46	zapeador	Apreté el zapeador y enseguida bajé el sonido... [para referirse al control remoto]
49	pituquito	...durante el mes de setiembre el pituquito que viene al Cercle vestido de negro y con el celular a mano tenía los ojos brillantes a lo largo de la lectura...
52	gagá	Estás gagá, Pierrot.
55	picadita	Iba a ser otra jornada picadita, de trabajar sin aflojar.
64	mina	—¿No hay una mina en todo esto?
64	metido hasta las patas	Él tendía a ver todo color de rosa desde que conoció a Muriel, estaba metido hasta las patas, por lo que me contaba.
68	repasador	Dejé mi repasador en su lugar habitual y después me serví un café.
69	zapatillas deportivas	Vi gente que miraba hacia donde o restaba, y después pasos rápidos con hermosos zapatos bien lustrados, piernas dentro de vaqueros con zapatillas deportivas...

70	olla popular	Yo sólo quería saber en qué estaba, y si tenía derecho a la olla popular de aquí unos años.
72	tongo	A veces, sonaba el teléfono y cada vez contestaba esperando que fueran ellos los que llamaban, después de todo la historia de ellos olía a tongo, pensándolo un poco.
78	tacho de basura	Saqué el tacho de basura del bar a la vereda justo al lado, pronto lo levantarían.

Una vez hecho el relevamiento, se procedió a estudiar la presencia de los términos en diferentes instrumentos normativos. Si bien se conoce la existencia otros diccionarios que relevan uruguayismos¹⁴, se seleccionaron los que se detallan a continuación, ya que son obras académicas (de la RAE, de la ASALE, de la RAE y la ASALE, o de la Academia Nacional de Letras del Uruguay).

La elección se basa en que, si bien algunas de estas obras no presentan vocación normativa (como se explica en algunos prólogos, que se comentarán luego), el hablante recurre a ellas para acercarse a la expresión desde un punto de vista normativo (grafía, género gramatical, acepciones, uso, frases y dichos en las que figura, entre otros).

He aquí la lista:

– el *Diccionario de la lengua española* (RAE-ASALE, 2014, consultado en su versión *online*, por lo que se incluyen posibles cambios producto de la actualización de 2018), que figura como DLE en el cuadro;

– el *Diccionario de americanismos* (ASALE, 2010), que figura como DA;

– el *Diccionario panhispánico de dudas* (RAE-ASALE, 2005), que figura como DPD;

– las *1000 palabras del español del Uruguay* (Academia Nacional de Letras del Uruguay, 1998), que figura como 1000p;

– los *Mil dichos, refranes, locuciones y frases del español del Uruguay* (Academia Nacional de Letras del Uruguay, 2003), que figura como 1000d y

– el *Diccionario del español del Uruguay* ((Academia Nacional de Letras del Uruguay, 2011), que figura como DEU.

Existe asimismo el *Diccionario documentado de voces uruguayas en Amorim, Espínola, Más de Ayala y Porta* (B. de Alberti, R. de Berro, Mieres y Miranda, 1971), pero no se trabajó con este instrumento por dos motivos: se trata de una publicación de la Udelar, y es un trabajo lexicográfico que releva voces a partir de la obra literaria de autores uruguayos. Esto hace que, en primer lugar, no estemos ante un instrumento que revista en primera instancia para el hablante carácter normativo, y en segundo, no presenta el objetivo de reflejar el habla de los uruguayos, sino que busca presentar una selección léxica específica del Uruguay a partir de obras de autores nacionales. A continuación, se presenta el cuadro de estudio de cada término relevado:

¹⁴ Tal es el caso del tomo III (publicado en 1993, a cargo de Ursula Kühl de Mones) del *Nuevo diccionario de americanismos*, dirigido por Günther Haensch y Reinhold Werner.

Página	Expresión	Estudio	Contexto
11	rabonearse	léxico	De mañana sólo hay adolescentes de liceo, pocas veces más de dos o tres, que vienen a acá a rabonearse
<p>DLE: No figura. DA: rabonearse. I. 1. intr. prnl. Py; Ar, p.u, est; Ur, pop + cult → espon. Faltar un alumno injustificadamente a clase. 2. Py, Ar. p.u. Faltar alguien frecuentemente al trabajo o a sus obligaciones. pop + cult → espon. DPD: No figura.¹⁵ 1000p: rabón, na. (De raba.) adj. fig. fam. Que resulta corto o escaso. rabonero, ra. (De rabona.) Que hace la rabona con frecuencia ú.t.c.s. 1000d: No figura. DEU: rabón, -a. <i>adj. esp.</i> Que resulta corto o escaso. // 2. f. esp. Entre estudiantes: inasistencia a clase sin autorización ♦ pelada; raboneada; rata; rateada. // 3. m. En el juego del truco: eufemismo para no decir truco, como voz e envite // 4. m. Partido de truco. // hacerse la rabona. loc. v. esp. rabonear(se) (1). raboneada. (Del v. rabonear) <i>f. esp. rabón, -a (2).</i> rabonear(se). (Der. de rabón). <i>prnl. esp.</i> No asistir un estudiante a clase sin la autorización debida. ♦ hacerse la °rabona; hacerse la °rata; ratearse. // 2. prnl. esp. Faltar al trabajo sin razón justificable. // 3. tr. esp. Dejar algo más corto de lo esperado o de lo debido. // 4. tr. esp. retacear. rabonero, -a. (Der. de rabona). <i>adj. esp.</i> Referido a un estudiante: afecto a las rabonas.</p>			

Una vez finalizado el relevamiento de expresiones y de los resultados que arroja el análisis, corresponde realizar un estudio de la información en dos niveles: el primero, respecto de la condición de uruguayismo del término; el segundo, respecto de cómo la expresión figura en los diferentes instrumentos de consulta.

Este último aspecto sirve para recordar que, en el marco de una lengua de estandarización pluricéntrica, si bien la uruguaya puede ser considerada como uno de los centros con variedad estándar, aquello que define normativamente cómo se habla en el país reviste un problema de dispersión de la norma, incluso en el léxico, tal como se observa en la cantidad de instrumentos consultados para estudiar este aspecto.

La tarea arriba presentada tiene como objetivo analizar los términos que marcan, en cierto modo, la traducción como perteneciente a la variedad lingüística rioplatense, específicamente, en lo que refiere al habla de Montevideo. Lo que se puede estudiar es el caudal de los términos utilizados, pero, más que nada, el grado de *localismo* que estos presentan.

Se puede inferir que muchos de los términos seleccionados no son uruguayismos en el sentido de expresiones usadas solamente en Uruguay, sino americanismos, pero cuya selección y combinación es característica de la variedad uruguaya. Además, otro aspecto a tener en cuenta son las marcas —diatópicas, diastráticas (Coseriu, 1981), entre otras— que califican al término en los diferentes repertorios lexicográficos. Esto puede permitir acercarnos a cómo se construye la presencia de la variedad lingüística en el nivel léxico, y cómo son concebidas, desde los instrumentos trabajados, el conjunto de expresiones seleccionadas en este análisis.

¹⁵ Dadas las características de este diccionario, tampoco se espera que figure: se trata de una obra centrada en resolver dudas de uso del estándar del español panhispánico.

3.2. Precisiones sobre los instrumentos de análisis

Se presentarán a continuación, de forma breve, los instrumentos lexicográficos con los que se trabajó, con el propósito de que aclarar algunos aspectos específicos que emanan de cada obra y que configuraron el acercamiento que desde esta se tenía hacia el léxico. Se trabajó siempre partiendo del instrumento más general (las obras firmadas por la RAE-ASALE), para luego llegar al más específico, es decir, un repertorio de la Academia Nacional de Letras del Uruguay.

En primer lugar, el *Diccionario de la lengua española* de la RAE-ASALE, en su vigesimotercera edición (con la actualización *online* de 2018) fue consultado en tanto se trata del diccionario general de la lengua. Los términos que en este estuvieran consagrados como pertenecientes a la lengua general (es decir, que no tuvieran marcas diatópicas) no deberían estar consignados, con acepciones similares, en los otros instrumentos (salvo el *Diccionario panhispánico de dudas*). El criterio de inclusión de los americanismos (término a discutir posteriormente) en el diccionario general se detalla a continuación:

Finalmente, la publicación en 2010 del *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española también debía repercutir favorablemente en el diccionario común, y así ha ocurrido. Partiendo de los datos suministrados por dicha obra se ha llevado a cabo, siempre con el concurso de las diferentes Academias, una doble tarea: la revisión de la información correspondiente a los americanismos que ya constaban en el Diccionario y la incorporación de otros nuevos; para esto último, la Asociación determinó, en vista del muy nutrido caudal que aporta el repertorio de 2010, que se sometiese a ratificación por parte de las Academias concernidas la inclusión en el diccionario común de aquellos americanismos que, ausentes hasta ahora de él, figuraran en el Diccionario de la Asociación como usados en al menos tres países y no estuvieran afectados por restricciones diafásicas, diastráticas o de vigencia (RAE-ASALE, 2014: p. X).

Por lo tanto, se puede comprender que en ciertas ocasiones puede resultar engorroso el estudio del léxico comprendido como americanismo.

Respecto del *Diccionario de americanismos*, cabe señalar que este fue el segundo instrumento utilizado en la búsqueda. En cuanto al *Diccionario panhispánico de dudas*, se recurrió a este instrumento con el objetivo de constatar particularidades normativas del uso de algunas expresiones, si bien se conocen las críticas que han generado algunas decisiones normativas (Senz, Minguell y Alberte, 2011: 386-403). Fue utilizado con el objetivo de presentar los principales puntos de la lengua que generan dudas a nivel panhispánico.

Dado que muchos de los términos presentes en *La mesera era nueva* pertenecen al habla familiar, o son catalogados como populares, no existía referencia a estos en una obra de carácter normativo que busca orientar respecto del manejo de la lengua estándar. Pero sí arrojó datos interesantes respecto de la grafía recomendada para algunos extranjerismos presentes en la novela, tema que no se aborda en este artículo, pero sí forma parte del objeto de estudio de esta investigación.

Los repertorios lexicográficos uruguayos de la Academia Nacional de Letras inician su historia con el *Diccionario uruguayo documentado* (De Alberti, De Berro, Mieres y Miranda, 1971), de las mismas autoras que el *Diccionario documentado de voces uruguayas en Amorim, Espínola, Más de Ayala y Porta*¹⁶.

¹⁶ Entre los antecedentes de repertorios lexicográficos, se debe mencionar el *Vocabulario rioplatense razonado* de Daniel Granada, cuya primera edición fue publicada en Montevideo en 1889. Véase Granada, D. (1957). *Vocabulario rioplatense razonado*. Tomos I y II. Montevideo, Uruguay: Biblioteca Artigas.

Le siguen las *1000 palabras del español del Uruguay* (1998), que opera como adelanto del *Diccionario del español del Uruguay*. Se destaca la característica de ser un instrumento contrastivo: recoge aquellos términos que no están presentes (con la misma acepción y marcas) en la edición vigente del *Diccionario de la lengua española* (1992).

Cinco años después se publica *Mil dichos, refranes, locuciones y frases del español del Uruguay*, con vistas también a una futura publicación del *Diccionario del español del Uruguay*, que recogiera las expresiones que se pueden englobar como *dichos* (Academia Nacional de Letras, 2003). En este marco, se aclara que muchos dichos clásicos del país no están incluidos, por lo que su ausencia no implica que no se consideren dichos o uruguayismos.

Finalmente, el *Diccionario del español del Uruguay* data de 2011 y recoge, cuando corresponde, algunas de las palabras y dichos presentes en las obras publicadas en 1998 y 2003 respectivamente. Abarca

un corpus amplio del léxico del habla uruguaya, en uso entre las primeras décadas del siglo XX y la actualidad, con el complemento de un grupo acotado de términos ya en desuso, propios de la literatura decimonónica del país. No es estrictamente un diccionario de uruguayismos, en cuanto encuentran cabida en él, junto a términos exclusivos del país, los de uso compartido con Argentina, Chile, Paraguay, diversas regiones lingüísticas de América y otras tierras del mundo hispánico (2011: p. 15).

No es, por lo tanto, un diccionario de uruguayismos que recorte específicamente los términos propios del Uruguay y no de otros territorios de habla hispana, sino que recoge aquellos que se usan en Uruguay, aunque no todos, ya que se dejan por fuera las expresiones que pertenecen al español estándar (consagradas en el *Diccionario de la lengua española* en su vigesimosegunda edición, publicada en 2001).

Por ende, se puede entender que, en tanto que variedad estándar del español, se presenta el problema —que puede afectar a otras muchas variedades estándares del español, como señala Blanco (1999)— de que, bajo la concepción de la existencia de una norma panhispánica, la consulta de las normas específicas para la variedad uruguaya resulta problemática. ¿En qué sentido? El hablante que desee acercarse a la norma de este centro de estandarización deberá poder recurrir a los instrumentos que presentan la norma panhispánica para observar qué aspectos de la norma local se ven reflejados en esta.

Luego, deberá poder estudiar los posibles instrumentos que presenten la norma local, para ver si esta considera lo mismo respecto de la expresión en cuestión, ya que, como se consagra en los repertorios lexicográficos uruguayos aquí trabajados, estamos ante diccionarios contrastivos (Academia Nacional de Letras, 2011). Y, como lo señala el *Diccionario del español del Uruguay*, la obra lexicográfica de mayor envergadura acerca del léxico del español del Uruguay, el contraste se realiza respecto del *Diccionario de la lengua española*, del que se considera que contiene la lengua estándar, lo cual no implica que el recorte léxico resultante arroje expresiones propias del Uruguay únicamente. El acceso al estándar local se vuelve, entonces, difícil, lo cual plantea problemas para el usuario (Candia, 1983).

Se suman, a su vez, dos aspectos a tener en cuenta: el año de publicación del instrumento y la institución que lo firma. En el caso de las obras estudiadas, se debe tener en cuenta, además, que es la Academia Nacional de Letras del Uruguay la que dota de información a la RAE y ASALE para la presentación de información respecto de uruguayismos.

Además de tratarse de una variedad no considerada como estándar durante siglos (Lara: 2011), en la actualidad se observa que, si bien se la reconoce como tal actualmente, el acceso a información normativa respecto de ella resulta complejo. Por lo tanto, el reconocimiento de

una expresión como muestra de la variedad uruguaya puede resultar altamente complejo si no se tienen en cuenta estos aspectos de los instrumentos de consulta.

4. Reflexiones a partir del análisis

Se debe comenzar por establecer grupos para el análisis de los términos. El primero corresponderá a aquellas expresiones cuyo estudio no arrojó ningún resultado en los instrumentos de consulta:

Página	Expresión	Contexto
8	andar de cara torcida	El patrón a menudo anda de cara torcida...
8	andar de cara larga	Esta semana, como desde hacía fácil un año, andaba de cara larga casi a tiempo completo...
46	zapeador	Apreté el zapeador y enseguida bajé el sonido... [para referirse al control remoto]
64	metido hasta las patas	Él tendía a ver todo color de rosa desde que conoció a Muriel, estaba metido hasta las patas, por lo que me contaba.

Tres de ellas (*andar de cara torcida*, *andar de cara larga* y *metido hasta las patas*) son de uso común en el habla rioplatense. Respecto de *zapeador* como *control remoto*, se debe decir que estamos ante una palabra derivada a partir de *zapping*, pero no se usa con regularidad en el habla rioplatense¹⁷. Lo interesante aquí es que un hablante nativo de español rioplatense puede reconocer en estas expresiones propias de la variedad lingüística, pero no existe soporte normativo (para el Uruguay) que así lo confirme.

El segundo grupo queda conformado por aquellas expresiones que son utilizadas en el Uruguay y en al menos otra región de América. Al respecto, se considera que la expresión es usada en Uruguay cuando figura en al menos uno de los instrumentos como uruguayismo (es decir, con la marca diatópica de Uruguay, y no con la de América, como figuran algunas palabras en el *Diccionario de la lengua española*). Se deben recordar, como ya se mencionó, las particularidades que esta clasificación presenta, ya que los repertorios lexicográficos de la Academia Nacional de Letras aclaraban que contenían expresiones usadas en Uruguay y en otros espacios del mundo hispanohablante, más allá de ser obras contrastivas respecto del *Diccionario de la lengua española* vigente.

¹⁷ Una búsqueda en internet muestra que se trata de una expresión de uso general.

Expresión	Presente como uruguayismo en	Expresión	Presente como uruguayismo en
de gusto	DA, DEU	Garúa	DA, 1000p, DEU
reclame	DLE, DA, DEU	gil	DLE, DA, 1000p, DEU
adolescentes de liceo, primero de liceo	DEU	mutualistas	DLE, DEU
rabonearse	DA, 1000p, DEU	Me bajoneé	DLE, DA, 1000p, DEU
se borra	DA, DEU	mamados	DLE, 1000 d, DEU
así nomás	DA, DEU	figuritas	DLE, DA, DEU
relajo	DLE, 1000d, 1000p	paleta	DLE, 1000p, DEU
la gran siete	DA, 1000d, DEU	celular	DA, DEU
bichar	DLE, DA	subte	DA
boliche	DLE, DA	pituquito	DLE, DA, 1000p, DEU
cayó una llamada	DEU	gagá	DLE, DA, 1000p
se hiciera los mandados, mandados	DA, DEU	picadita	DLE, DA, DEU
pucho	DLE, DA, 1000d, DEU	mina	DLE, DA, 1000p
Tenía hormigas en el culo	DA, DEU	repasador	DA, DEU
chanchadas	DEU	olla popular	DEU
paja	DLE, 1000d	tongo	DEU
quilombo	DLE, DA, 1000p, 1000d, DEU	tacho de basura	DLE, DA, 1000d, DEU

De este grupo de expresiones se destacan aquellas que figuran como uruguayismo en algún instrumento, pero están en el *Diccionario de la lengua española* como palabras o expresiones pertenecientes al español general (sin marcas diatópicas): *liceo*, *relajo* (en la acepción que figura en el texto), *paja*, *mutualista*, *mamados*, *paleta* y *gagá*. Muchas otras destacan por ser expresiones largamente extendidas en las variedades americanas: *de gusto*, *la gran siete* y *mina* figuran en el *Diccionario de americanismos* como propia de Bolivia, Paraguay, Argentina y Uruguay; mientras que *gil* figura como extendida en Argentina, Chile, Bolivia y Uruguay (pero para el *Diccionario de la lengua española*, es propia del Río de la Plata); *reclame*, en el *Diccionario de Americanismos*, figura como propia de Bolivia, Ecuador (en femenino), Argentina y Uruguay (en masculino); *pucho* figura como perteneciente a la mayoría de las variedades lingüísticas (excepto la peninsular), al igual que *quilombo*, *garúa*, *bajonearse*, *figuritas*, *celular*, *pituquito*, *picadita*, *tacho de basura* y *mandados*.

Otras expresiones cuentan con la regularidad de formar parte de las variedades argentina, paraguaya y uruguaya: tal es el caso de *rabonearse*, *tener hormigas en el culo* y *repasador* para el *Diccionario de americanismos*; o de la boliviana, argentina y uruguaya, como *bichar* en el *Diccionario de la lengua española* y en el de americanismos.

En un distinto subgrupo se insertan aquellas categorizadas como pertenecientes únicamente a las variedades argentina y uruguaya: *borrarse* (para la mayoría de las acepciones que la expresión engloba) y *subte*¹⁸ según el *Diccionario de americanismos*. Por

¹⁸ Pero en el *Diccionario de la lengua española* figura como argentinismo.

su parte, *olla popular* está presentada en este instrumento como un argentinismo, pero el *Diccionario del español del Uruguay* la presenta también.

Se debe comentar el caso de *chanchadas* y *tongo*, que figuran en los diccionarios de la RAE-ASALE como propios de otras variedades lingüísticas, pero no la uruguaya, mientras que los instrumentos elaborados por la Academia Nacional de Letras los consagran como uruguayismos.

Destaca el caso de *así nomás*, que se extiende a gran parte del mundo hispanoamericano, con leves diferencias semánticas, pero se propone la forma *así no más* (y entre las marcas diatópicas figura la de Uruguay), mientras que la forma consagrada en el *Diccionario del español del Uruguay* es *así nomás*.

Acerca de *cayó una llamada*, cabe decir que figuran acepciones muy próximas semánticamente a la usada en la novela tanto en el *Diccionario de la lengua española* como en el *Diccionario de americanismos*, pero es el *Diccionario del español del Uruguay* el que consagra el significado exacto con el que aquí se usa el término.

Por su parte, *boliche* aparece registrado en el *Diccionario de la lengua española* en su octava acepción como perteneciente a Andalucía, Argentina, Bolivia, Paraguay y Uruguay, por lo que se reconoce una variedad regional de España al mismo nivel que una americana.

En conclusión, lo que se puede observar de la marcación diatópica es que presenta más que nada un *continuum* de uso de expresiones en América Latina, específicamente, en algunas regiones (destaca el uso común de expresiones en Cono Sur), y la dispersión normativa respecto de los instrumentos de consulta para acceder a estos.

Otro aspecto a relevar es que muchas de las expresiones que caracterizan la variedad uruguaya trascienden sus fronteras, por lo que ninguna es, a los ojos de los repertorios lexicográficos trabajados, exclusiva del Uruguay, si bien muchas aparecen consagradas en obras lexicográficas de la Academia Nacional de Letras. No obstante, se debe recordar que el que una expresión esté registrada en un diccionario no implica que sea usada con la misma frecuencia en las regiones que la marcan diatópicamente.

A su vez, resulta interesante notar que muchas de las expresiones relevadas comparten difusión no solamente con el territorio argentino, sino mayoritariamente también con Paraguay y Bolivia, entre otros.

5. Conclusiones

¿En qué sentido refleja, entonces, la obra traducida, la variedad local? Una búsqueda en los repertorios lexicográficos comentados arroja el resultado de que la variedad a la que se tradujo refleja el habla de los uruguayos, pero también tiene puntos de contacto con el habla de otras muchas regiones americanas. Quizá, la gran diferencia se establezca respecto del español peninsular: siete palabras relevadas figuran como pertenecientes al español general, y una octava (*boliche*) presenta la característica de estar marcada como andalucismo. Las demás expresiones se reparten de forma dispar y con distinta suerte exclusivamente en el mapa americano.

Esto muestra, principalmente, el hecho de que los instrumentos de consulta a nivel lexicográfico que permiten reconocer la extensión geográfica de un término se construyen sobre la base de la oposición diccionario general de la lengua/diccionario regional, que en muchas ocasiones pasa por situarse desde la dicotomía español peninsular/español americano.

Respecto de otras marcas que presentan las expresiones de la grilla, cabe destacar una abundante presencia de expresiones que se presentan desde el *Diccionario de americanismos* con las marcas *pop.* + *cult.*, es decir, popular y culto, que coexisten con un nivel no marcado (ASALE, 2010: LI) como *de gusto* (que el *Diccionario del español del Uruguay* clasifica como espontáneo), y en algunos casos, *pop.* + *cult.* → *espon.*, por lo que se suma a la marca

de estratificación sociocultural, y un estilo lingüístico clasificado como espontáneo, que se ubica en la misma gradación que el estilo neutro y el esmerado (ASALE, 2010). Se toma como base para el estudio de la clasificación de las marcas sociolingüísticas este instrumento ya que es el que presenta la mayor información al respecto. Complementariamente, se añaden y contrastan otras marcas presentes en otros repertorios lexicográficos.

En el primer grupo se encuentran expresiones como *rabonearse*, *así nomás* (el *Diccionario del español del Uruguay* lo marca únicamente como espontáneo), *bichar* (el *Diccionario de la lengua española* lo presenta únicamente como coloquial), *tener hormigas en el culo* (el *Diccionario del español del Uruguay* añade la marcación como vulgarismo), *quilombo* (el diccionario general lo clasifica como vulgarismo, mientras que en las *1000 palabras* es considerado un término popular, en los *Mil dichos...*, uno espontáneo, y en el *Diccionario del español del Uruguay*, un vulgarismo espontáneo), *gil* (popular en las *1000 palabras*, espontáneo en el *Diccionario del español del Uruguay*), *bajonearse* (coloquial en el diccionario general, familiar en las *1000 palabras* y espontáneo en el diccionario de Uruguay), *mina* (clasificado como popular y «ciudadano» por las *1000 palabras...*) y *tacho* (*de basura*).

Se suma, también, *la gran siete*, que cuenta, además, con la marcación como eufemismo (mientras que en los *Mil dichos...* figura como una expresión popular espontánea, y en el *Diccionario del español del Uruguay*, como un eufemismo espontáneo).

En el segundo grupo se ubican otras expresiones, como *borrarse*, que presentan otra marca sociolingüística. Así, esta palabra es únicamente clasificada como popular, mientras que *boliche* resulta marcado como despectivo tanto para el *Diccionario de la lengua española* como para el de americanismos. A *cayó una llamada* y *chanchadas* el *Diccionario del español del Uruguay* lo clasifica como espontáneo y lo mismo ocurre con *pucho*, reconocido como popular para el *Diccionario de americanismos*.

Para el *Diccionario de la lengua española*, *paja* es una palabra malsonante, sin otras marcaciones. En el diccionario general, *mamados* figura como vulgarismo, mientras que para el *Diccionario del español del Uruguay* cuenta con la marcación de espontáneo. Mientras que *paleta* es considerado como poco usado y espontáneo en el diccionario de Uruguay, el diccionario general lo considera como coloquial. Por su parte, *pituquito* resulta despectivo y popular para el *Diccionario de americanismos*, mientras que para el diccionario general es despectivo, al igual para las *1000 palabras...* y el para el de Uruguay, espontáneo y despectivo. Finalmente, ocurre con *tongo* una doble marcación en el *Diccionario del español del Uruguay*: es a la vez urbano y espontáneo.

Por otro lado, trece expresiones (*reclame*, *liceo*, *mandados*, *garúa*, *mutualistas*, *figuritas*, *celular*, *subte*, *gagá*, *picadita*, *repasador*, *olla popular*) no cuentan con otra marca que la diatópica, por lo que se entiende que no opera sobre estas ningún aspecto específico en lo que refiere a registros, estilos o estratificación sociocultural.

Las conclusiones que se pueden sacar de este breve análisis son que la mayoría de las palabras están marcadas sociolingüísticamente, lo cual condice con el tono de la novela, que se acerca a un relato desde lo vivencial, con abundancia de léxico informal. Por lo tanto, se puede observar que, a nivel del léxico, la traductora recurrió a expresiones marcadas para volcar en el texto meta esta característica del original.

Una última expresión debe ser comentada: *zapatillas deportivas*. No figura en este cuadro, ya que no hubo repertorio lexicográfico que consagrara al término como uruguayismo. Es más, la expresión que se podría encontrar en su lugar es *champión*.

Respecto de posibles representaciones sociolingüísticas en torno a la variedad presente en la obra traducida, cabe señalar que no coinciden los resultados que arroja este estudio con la idea de que las expresiones locales son principalmente vulgares o coloquiales. Sí se clasifican, en su mayoría, como espontáneas, pero este rasgo se vincula principalmente con el

tono de la novela. Y, por otro lado, muchas de las expresiones que desde los repertorios lexicográficos figuran como pertenecientes al español general están marcadas como populares, con la excepción de *liceo* y *mutualista*.

A modo de cierre provisorio de este análisis, se puede observar que efectivamente la delimitación de las variedades lingüísticas a nivel diatópico resulta problemática e innecesaria en ciertas ocasiones, pero sí da cuenta de que a nivel de repertorios lexicográficos resulta complejo (y hasta a veces contradictorio) seguir la clasificación de las expresiones. Respecto del origen de muchas de las expresiones que conforman el acervo del español del Uruguay, se observan ejemplos de lo propuesto en la bibliografía comentada brevemente en 3.1.: *quilombo* es una expresión de origen africano, *pucho* proviene del quechua (existe la presencia de términos de lenguas indígenas, pero no principalmente el de lenguas indígenas propias del territorio) y *garúa* es de origen portugués.

Dado que lo aquí presentado forma parte de una investigación en curso, los resultados presentados deben ser tomados como provisorios. En este sentido, lo primero que se observó es que no suele ocurrir que se traduzca al español del Uruguay. Sin embargo, cuando se analiza una traducción que sí cuenta con esta característica, como en el caso de *La mesera era nueva* (y otras obras de la Colección Agapá), las herramientas que nos podrían llevar a esa conclusión muestran diferencias en la información que brindan y presentan una variedad fragmentada y guiada por diferentes criterios según la obra lexicográfica que se consulte.

Con relación a aspectos que hacen a las normas de traducción en sí mismas, se comprueba que efectivamente el texto cuenta con expresiones que reflejan la variedad local, y que no se la representa únicamente a través de palabras marcadas como populares, espontáneas o coloquiales, si bien se espera que estas estén presentes dadas las características de la novela.

Así, figuran expresiones propias del habla diaria de nuestra región que forman parte del español general (según las obras académicas consultadas) y que no presentan lo que desde el *Diccionario de americanismos* se caracterizan como tales. Esto implica que las representaciones de la variedad adecuada para la traducción de una novela contemporánea destinada primariamente al público uruguayo es la variedad (coloquial, en este caso) uruguaya, entendiendo como tal el léxico español que se usa en Uruguay, con independencia de que sean uruguayismos propiamente dichos, términos de alcance rioplatense o latinoamericano, o incluso, palabras del español general. Esta representación parecería ser compartida, en este caso, por la traductora y otros agentes editoriales, por lo que no habría imposición de estos últimos sobre la primera.

Para profundizar el estudio aquí presentado se debe continuar el análisis en otras traducciones de la misma traductora (en el marco de este proyecto editorial, así como en el de otros), además de obras traducidas por otros traductores en condiciones similares.

La tarea de analizar cómo se traduce desde estas regiones reviste la importancia de que, al menos desde el Uruguay, estamos ante un mundo que comienza a ser explorado y que puede revelar aspectos interesantes, no solamente respecto de las prácticas de traducción, sino también respecto de la conformación léxica de nuestra propia variedad.

Referencias bibliográficas

- Barrios, G. (2007). Diversidad lingüística u globalización: políticas lingüísticas y discursivas sobre la lengua. En *Actas del III Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas* (pp. 31-40). Córdoba, Argentina: UNC.
- (2008). *Etnicidad y lenguaje. La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo*. Montevideo, Uruguay: Universidad de la República.
- Bertolotti, V. (2011). La peculiaridad del sistema alocutivo singular en Uruguay. En A. Di Tullio y R. Kailuweit (eds.), *El español rioplatense: lengua, literatura, expresiones culturales* (pp. 23-47). Madrid, España: Iberoamericana.
- Bertolotti, V. y Coll, M. (2014). *Retrato lingüístico del Uruguay. Un enfoque histórico sobre las lenguas en la región*. Montevideo, Uruguay: Universidad de la República.
- Blanco, M. (1999). Norma idiomática y variedades del español: un problema de actitudes y políticas lingüísticas. En R. Bein, N. Blanstein y L. Varela (eds.), *Políticas lingüísticas para América Latina*, vol. 1 (pp. 75-100). Buenos Aires, Argentina: UBA.
- Bourdieu, P. (1995). *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Barcelona, España: Anagrama. Traducción al español de Thomas Kauf.
- (2002). Les conditions sociales de la circulation internationale des idées. En *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, 145, pp. 3-8.
- Boyer, H. (1990). Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques. Éléments de définition et parcours documentaire en diglossie. *Langue française. Les représentations de la langue : approche sociolinguistique*, 85, pp. 102-124.
- Candia, L. (1983). Sentido de la gramática normativa en una planificación lingüística. *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 21, pp. 117-128.
- Casanova, P. (2002). Consécration et accumulation du capital littéraire. La traduction comme échange inégal. En *Actes de la recherche en Sciences Sociales*, 144, pp. 7-20.
- Centre National du Livre (2019a). *Règlement des aides du Centre National du Livre. Subvention aux éditeurs pour la traduction d'ouvrages en langue française*. Fiche n.º 9. Disponible en https://www.centrenationaldulivre.fr/fichier/p_ressource/16996/ressource_fichier_fr_iii9.subvention.aux.a.diteurs.pour.la.traduction.d.ouvrages.en.langue.frana.aise.pdf. Consultado el 10/02/2019.
- (2019b). *Règlement des aides du Centre National du Livre. Subvention aux éditeurs pour la traduction d'ouvrages français en langues étrangères*. Fiche n.º 10. Disponible en https://www.centrenationaldulivre.fr/fichier/p_ressource/16995/ressource_fichier_fr_iii10.subvention.aux.a.diteurs.pour.la.traduction.d.ouvrages.frana.ais.en.langues.a.tranga.res.pdf. Consultado el 10/02/2019.
- Coseriu, E. (1981). Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología. *LEA: Lingüística española actual*, 3 (1), pp. 1-32.
- De Alberti, E. B.; De Berro, M. R.; Mieres, C.; Miranda, É. (1971) *Diccionario documentado de voces uruguayas en Amorim, Espínola, Más de Ayala, Porta*. Montevideo, Uruguay: Universidad de la República.
- Elizaincín, A. (2003). Historia externa del español en Argentina y Uruguay. En G. Ernst, M. D. Glessgen, C. Schmitt y W. Schweickard (eds.), *Romanische Sprachgeschichte/Historie linguistique de la Romania*, 1 (pp. 1035-1045). Berlín, Alemania: Walter de Gruyter.
- (2006). El español: ¿en o de América? *Revista de estudios de ciencias sociales y humanidades*, 16, pp. 11-16.

- (2008). Uruguay. En A. Palacios (coord.), *El español en América* (pp. 301-319). Barcelona, España: Ariel.
- Even-Zohar, I. (1990a). Introduction to Polysystem Studies. *Poetics Today. International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication*, 11(1), pp. 9-26.
- (1990b). The “literary system”. *Poetics Today. International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication*, 11(1), pp. 27-44.
- Fólica, L. (2007). De la metrópolis a la periferia: las traducciones al español de Proust en los suplementos culturales. *Proust y Joyce en ámbitos rioplatenses*. Serie Montevideana, 4, (pp. 169-178). Montevideo, Uruguay: Librería Linardi y Risso y Universidad de la República.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1999). Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico. I. Bosque y V. Demonte (dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 1400-1425). Madrid, España: Espasa.
- Granada, D. (1957). *Vocabulario rioplatense razonado*. Tomos I y II. Montevideo, Uruguay: Biblioteca Artigas.
- Harari, P. (2000). La edición independiente en América Latina: un factor cultural en peligro. En *Actas del Primer encuentro de editores independientes de América Latina. La edición independiente en América Latina: riesgos y desafíos en el contexto de la concentración del sector y de la mundialización cultural* (pp. 12-25). Disponible en <https://docplayer.es/11128671-I-er-encuentro-de-editores-independientes-de-america-latina.html>. Consultado el 12/02/2019.
- (2019): Entrevista inédita realizada el 08/02/2019 para la tesis de maestría.
- Hatim, B. (2013). *Teaching and researching translation*. Nueva York, Estados Unidos: Routledge.
- Heilbron, J. (1999). Towards a Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World-System. *European Journal of Social Theory*, 2, pp. 429-444.
- Hareau, E. y Sclavo, L. (2018) *El traductor, artífice reflexivo*. Montevideo, Uruguay: Tradinco.
- Hornos, L. (2014). *Franz Kafka en Uruguay (1944-1975): traducciones y recepción crítica*. Tesis de maestría publicada en <https://www.colibri.udelar.edu.uy/jspui/handle/123456789/9256>. Consultado el 05/06/18.
- Kühl de Mones, Ú. (1993) Nuevo Diccionario de Uruguayismos. Tomo III del *Nuevo Diccionario de Americanismos* dirigido por G. Haensch y R. Werner. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- Lara, L. (2011). El símbolo, el poder y la lengua. En S. Senz. y M. Alberte (eds.), *El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las Academias de la lengua española*, vol. 1 (pp. 315-341). Santa Cruz de Tenerife, España: Melusina.
- Masello, L. (2019): Entrevista inédita realizada el 20/03/2019 para la tesis de maestría.
- Narvaja de Arnoux, E. (2007). Ámbitos para el español: recorridos desde una perspectiva glotopolítica. Disponible en <https://www.textosenlinea.com.ar/academicos/Arnoux%20Elvira%20-%20Ambitos%20para%20el%20espanol.%20Recorridos%20desde%20una%20perspectiva%20glotopolitica.pdf>. Consultado el 15/12/2018.
- Nijensohn, C. (2015). La variedad diatópica en la enseñanza de traducción: primeras aproximaciones. En *Actas de las III Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández* (pp. 377-383). Buenos Aires, Argentina: IES Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández.
- Oroño, M. (2012). Panhispanismo y pluricentrismo en las obras académicas de la RAE. En *IV Jornadas de Investigación y III Jornadas de Extensión de Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación*. Montevideo, Uruguay: FHCE.

- Pagni, A. (2014). Hacia una historia de la traducción en América Latina. *Iberoamericana*, XIV (56), pp. 205-224.
- Pérez, P. (2015). Representaciones de agentes del campo editorial sobre el español neutro en la traducción: avances exploratorios. En *Actas de las III Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción del Instituto de Enseñanza Superior en lenguas Vivas Juan Ramón Fernández* (pp. 384-389). Buenos Aires, Argentina: IES Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández.
- Poey Sowerby, B. (2017). “Por el costadito podés ir metiendo cosas”. De normas, tradiciones y negociaciones. *Lenguas v;vas. Revista del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández*, 13, pp. 173-185.
- RAE-ASALE (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, España: Espasa.
- Rona, J. P. (2014). *Dialectología general e hispanoamericana*. Montevideo, Uruguay: Biblioteca Artigas.
- Sapiro, G. (2008). Normes de traduction et contraintes sociales. En A. Pym, M. Shlesinger y D. Simeoni (eds.), *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in homage to Gideon Toury* (pp. 199-208). Filadelfia, Estados Unidos: John Benjamins Publishing Company.
- (2010). Editorial policy and translation. En Y. Gambier y L. Van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies* (pp. 32-38). Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.
- Senz, S.; Minguell, J. y Alberte, M. (2011). «Las academias de la lengua española, organismos de planificación lingüística» en S. Senz y M. Alberte (eds.), *El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las Academias de la lengua española*, vol. 1 (371-550). Santa Cruz de Tenerife, España: Melusina.
- Symmes, C. (2016). Quand éditer, c'est agir. *Bibliodiversity*, 4, pp. 18-25.
- Toury, G. (1982). A rationale for descriptive translation studies. *Dispositio*, VII, pp. 23-39.
- (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. Filadelfia, Estados Unidos: John Benjamins Publishing Company.
- (1999). La naturaleza y el papel de las normas en la traducción. En M. Iglesias Santos (comp.), *Teoría de los polisistemas* (pp. 233-255). Madrid, España: Arco Libros. Traducción de Amelia Sanz Cabrerizo.
- Varela, L. (2006). *La politique linguistique extérieure de la France et ses effets en Argentine. Contribution à une théorie de la politique linguistique*. Tesis de doctorado, École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- Venturini, S. (2016). Edición artesanal y traducción: sobre Barba de Abejas. *Orbis Tertius*, 21, pp. 1-13.
- (2017a). La invención de un catálogo. Políticas de traducción en editoriales literarias recientes en Argentina. *Literatura: teoría, historia, crítica*, 19 (2), pp. 183-201.
- (2017b). Una inversión común: notas sobre la traducción en editoriales literarias recientes de Argentina. *Lenguas v;vas. Revista del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández*, 13, pp. 133-142.
- Villalba, G. (2014). La frontera (in)dómita. Sobre el español de Graciela Montes en la traducción. *Lenguas v;vas. Revista del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández*, 10, pp. 42-56.
- (2015). Autor/traductor, original/traducción: sobre la exclusión del voseo en la traducción editorial argentina. En *Actas de las III Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción del Instituto de Enseñanza Superior en lenguas Vivas*

Juan Ramón Fernández (pp. 370-376). Buenos Aires, Argentina: IES Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández.

- (2017a). Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: metodología de una investigación *El taco en la brea*, *Revista del Centro de Investigaciones Teórico-literarias CEDINTEL-FHUC/UNL*, 5, pp. 380-407.
 - (2017b). “Por un dólar entregan a su mamá”: sobre la exportación y el español en la traducción editorial argentina contemporánea. *Lenguas v;vas. Revista del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández*, 13, pp. 156-172.
- Willson, P. (2000). Traducir lo nuevo. *Lenguas v;vas. Revista del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas V;vas Juan Ramón Fernández*, 1, pp. 4-9.
- (2004). *La constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires, Argentina: Siglo XXI editores.

Corpus

- Fabre, D. (2006). *La mesera era nueva*. Montevideo, Uruguay: Trilce, Lom Ediciones, Beatriz Viterbo editora. Traducción al español de Laura Masello.
- Fabre, D. (2005). *La serveuse était nouvelle*. París, Francia: Fayard.

Obras consultadas

- Academia Nacional de Letras (1998). *1000 palabras del español del Uruguay*. Montevideo, Uruguay: Academia Nacional de Letras.
- (2003). *Mil dichos, refranes, locuciones y frases del español del Uruguay*. Montevideo, Uruguay: Academia Nacional de Letras y Ediciones de la Banda Oriental.
 - (2011). *Diccionario del español del Uruguay*. Montevideo, Uruguay: Ediciones de la Banda Oriental.
- ASALE (2010). *Diccionario de americanismos*. Buenos Aires, Argentina: Santillana.
- RAE-ASALE (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*. Bogotá, Colombia: Santillana.
- (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid, España: Espasa.